

ФОРМИРОВАНИЕ И КОРРЕКЦИЯ ЗВУКОПРОИЗНОШЕНИЯ В ИНОСТРАННОЙ (КИТАЙСКОЙ) АУДИТОРИИ

Недостаточная сформированность слухопроизносительных навыков — проблема, осложняющая коммуникацию в иностранной, в частности, китайской аудитории. Среди основных «катализаторов» этой проблемы можно выделить звуковые искажения. В силу различия языковых систем при изучении фонем и звуков русского языка студентам из Китая следует усвоить новые способы произношения и произносительные привычки, что в свою очередь требует больших затрат времени, сопровождается многочисленными фонетическими нарушениями.

Для выявления типичных фонетических нарушений и путей их устранения в китайской аудитории нами проводится работа в следующих направлениях: 1) анализ фонетической системы китайского языка в сопоставлении с русской; 2) выявление частотных фонетических нарушений в устной и письменной речи китайских студентов; 3) сравнение типичных ошибок в русской речи китайских студентов с типичными нарушениями в русской речи носителей языка (анализ исследований функциональной дислалии), 4) критический анализ учебных материалов по русской фонетике для иностранцев.

Среди причин возникновения типичных фонетических ошибок можно выделить: 1) разного рода интерференции, 2) недостаточное знание и несформированные навыки употребления некоторых фонетических явлений русского языка.

К типичным нарушениям можно отнести использование ряда сходных фонем как тождественных. Многочисленные трудности возникают в связи со сложностью восприятия структуры русского фонетического слова, в частности, деления слова на слоги. Китайский язык является слоговым, т.е. его минимальной единицей выступает слог (силлабема), а не фонема. Представления о слоге для китайского и русского языкового сознания различны.

Ключевым при исправлении произношения на любом этапе работы в китайской аудитории представляется определение самого дефекта:

фонематический или фонетический. Наибольшие трудности вызывает произношение сочетаний согласных звуков (в китайском языке отсутствуют стечения консонантов).

Работа по формированию звукопроизношения имеет следующие аспекты: 1) развитие четкой слуховой дифференциации акустически близких звуков; 2) устранение полных звуковых замен в устной речи (навык неправильного проговаривания обязательно проявится на письме в виде буквенных замен); 3) проведение работы, подготавливающей к непосредственно звуковому анализу.

Для решения проблемы формирования звукопроизношения в иностранной аудитории мы проанализировали ряд современных работ по функциональной дислалии (Зайцева, Большакова, Гаркуша, Парамонова, Светлова, Секачев и др.). Функциональная дислалия — раздел логопедии, изучающий нарушения произношения, не являющиеся следствием анатомических особенностей, при нормальном слухе. Типичные звукопроизносительные нарушения в речи носителей языка можно представить в виде групп: 1) замены звонких согласных парными глухими и наоборот; 2) замены мягких твердыми и наоборот (б, в, г, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х); 3) разнообразные замены в группах свистящих (с, з, ц) и шипящих (ш; ж, ч, щ) звуков; 4) замены среди сонорных (р, р', л, л', й).

Методы функциональной дислалии могут широко применяться в китайской аудитории, так как вышеперечисленные трудности соотносятся с типичными фонетическими нарушениями студентов из Китая. Так, например, русские фонемы *р, р', ш, ж, в, в'* не имеют «эквивалентов» в китайском языке; *ц, ч* значительно отличаются по артикуляции; нет пар согласных, противопоставленных по признакам глухости-звонкости, твердости-мягкости.

Работа над звукопроизношением должна быть систематичной (это важнее продолжительности), направленной скорее на предупреждение, а не на исправление ошибки. Каждая сделанная ошибка нарушает формирующийся навык. Материал подается квантированно, поэтапно и циклично — каждый последующий уровень повторяет предыдущий на новом витке осознания на базе изученного и нового.